

## 讀經筆記 1

## “chhi-chhák”

## kap 阮理解 ê 意思無全

sim-lāi chin chhi-chhák 若改作：lóng chin kám-tōng 可能 khah 倚意。

► 李南衡 | 作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會  
進度：使徒行傳第二章

第二章7節 In tiòh-kia<sup>n</sup> koh kî-kòai.

《紅皮》：「In tiòh-kia<sup>n</sup> kám-kak kî-kòai」。《現代中文》：『在驚訝詫異中』。《和合本》：『都驚訝希奇』。成百年前 ê 《巴克禮版》是按呢譯--ê：Chiū lóng gông-ngiáh kî-kòai。Chit 句 gông-ngiáh 實在會 hō 今仔日 ê 咱看 tiòh gông--去。照阮瞭解，chit 句「gông-ngiáh」是廈門話、並 m̄ 是咱在地 ê 台灣話。《廈英大辭典》解說 gông-ngiáh：suddenly surprised; startled and afraid.意思是忽然間 ê 驚惶；驚一跳。《閩南方言大詞典》：漢字寫作「愕」，發音全款作 gông-ngiáh，華語註解作：驚奇詫異。《台日大辭典》：漢字寫作「昂愕」，意思是惘然；驚一趔 soah m̄ 知 beh 按怎才好。

除了《台日》以外，台灣出版 ê 各種辭典，像《台灣話大詞典》、《TJ 台語白話小詞典》、東方《台灣語辭典》攏無收 chit-ê 詞。幾十年來，會使講是 kan-ta<sup>n</sup> 台灣基督長老教會內底 teh 使用 niā-niā。《現代台語聖經》kā 規本聖經內底 ê 「gông-ngiáh」攏改作“tiòh-kian koh kî-kòai”，che 才是「現代台語」ê 講法。

第二章37節前半：Chèng-lâng thia<sup>n</sup>-tiòh chiah-ê òe, sim-lāi chin chhi-chhák.

Chia 所用--ê 及阮所理解 ê 「chhi-chhák」無全。阮理解 chhi-chhák ê 意思是 ná 像有刺仔 teh 鑿，iah 是親像華語所講 ê 『如芒刺在背後』，會 ngiau iah 是會 chiū<sup>n</sup> ê 感覺，有一種 bē 爽快、gāi-giòh-gāi-giòh ê 感覺。《巴克禮版》全款譯作：「chhi-chhák」，《紅皮》：in ê sim chhin-chhiū<sup>n</sup> hō to chhák--tiòh，《現代中文》：『覺得很扎心』，日文《聖書》譯作：「大いに心を打たれ」，意思是講大大感動。阮認為日文《聖書》譯了上好。Chhi-chhák 《廈英》

解說作「to grieve and pierce the heart; to dazzle the eye」《閩方》漢字寫作「刺鑿」，意思是刺癢、hō 人感覺無歡喜、bē 爽快 iah 是討厭。《東方》漢字寫作「刺鑿」，意思是鑿目；情緒無好。《台話》漢字寫作「刺鑿」，

作動詞用，惹毛；作形容詞用，煩躁；搔癢。阮想講 chit ê 所在台灣話 ná 像會使講：「鑿 tiòh in ê 心肝 khut-á」。所以佇 chia：sim-lāi chin chhi-chhák 若改作：lóng chin kám-tōng 可能 khah 倚意。

### 註解

1. 《廈英大辭典》(Dictionary of Vernacular or S [plem Language of Amoy]，杜嘉德 (C. Douglas)，1873年，英國倫敦 Trubner & Co., 出版。簡稱《廈英》
2. 《閩南方言大詞典》，周長楫，2006年，中國 福建人民出版社出版。簡稱《閩方》。
3. 《台日大辭典》，小川尚義，1931-32年，台北 台灣總督府出版。簡稱《台日》
4. 《台灣話大詞典》，陳修，1991年，台北 遠流出版公司出版。簡稱《台話》
5. 《TJ 台語白話小詞典》，張裕宏，2009年，台南 亞細亞國際傳播社出版。簡稱《台白》。
6. 《東方台灣語辭典》，村上嘉英，2007年，日本東京 東方書店出版。簡稱《東方》。

家庭醫學專科 **洪芳茂** 醫師

洪醫師推薦 **東榮教會活動** (中港路3段97號) 04-23583287

1. 社區週六 上午9點~12點 週末營舞蹈班 直笛團
2. 週日 晚上8點~9點 冉懋恩老師指導那一團兒童合唱團
3. 戲劇營週六 下午1點~2點半 (師資~大開劇團老師) 演戲好好玩
4. 週二 9點起 成人拉丁韻律班及冉懋恩老師指導成人合唱團

歡迎邀請冉懋恩老師  
「好玩有趣的教唱法」演講及示範

## 東榮診所

台中市西屯區中工三路78號 TEL: 04-23583769

東榮健康全方位: <http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

